

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования
«Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет
им. Н.И. Лобачевского»**

Институт филологии и журналистики

УТВЕРЖДЕНО:

Ученым советом ННГУ
Протокол № ____
«__» _____ 2021 г.

Рабочая программа дисциплины

Интерпретация текста на английском языке

Уровень высшего образования

бакалавриат

Направление подготовки / специальность

45.03.01 - Филология

Направленность образовательной программы

Зарубежная филология

Квалификация (степень)

бакалавр

Форма обучения

очная

Нижний Новгород

2022 г.н.

Лист актуализации

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель МК
_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 2020-2021 учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _
Зав. кафедрой _____

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель МК
_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 2021-2022 учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _
Зав. кафедрой _____

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель МК
_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 2022-2023 учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _
Зав. кафедрой _____

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель МК
_____ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 2023-2024 учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 20__ г. № _
Зав. кафедрой _____

1. Место и цели дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Интерпретация текста на английском языке» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1 «Дисциплины» ОС ВО ННГУ по направлению подготовки 45.03.01 – «Филология» (уровень бакалавриата) и осваивается студентом в 7 и 8 семестрах.

Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у обучающихся в результате освоения следующих дисциплин ОПОП подготовки бакалавра: «Лингвистика текста», «Лингвистический анализ художественного текста», «Углублённый практический курс основного иностранного языка (английский)», «Теоретическая грамматика основного языка (морфология)», «Теоретическая грамматика основного языка (синтаксис)».

Целями освоения дисциплины являются:

- овладение основами лингвистического анализа текста на иностранном языке через осмысление текста как сложного структурного единства, средств выражения и выражаемого смысла, формы и содержания, а также привитие навыков практического применения теоретических положений при интерпретации конкретного языкового материала.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями и индикаторами достижения компетенций)

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), в соответствии с индикатором достижения компетенции		Наименование оценочного средства
	Индикатор достижения компетенции* (код, содержание индикатора)	Результаты обучения по дисциплине**	

<p>ПК-1</p> <p>Способен применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности;</p>	<p>ПК-1.2</p> <p>Применяет в собственной научно-исследовательской деятельности знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста</p>	<p>Знает принципы применения в собственной научно-исследовательской деятельности знаний в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, анализа и интерпретации текста</p> <p>Умеет применять в собственной научно-исследовательской деятельности знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста</p> <p>Владеет практическим навыками применения в непосредственной профессиональной деятельности знаний в области теории и истории основного изучаемого языка (языков), литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности</p>	<p><i>Контрольная работа, практическое задание, устное сообщение, тест</i></p>
<p>ПК-6</p> <p>Способен демонстрировать владение навыками выявления межпредметных связей изучаемых дисциплин и умением применять полученные навыки в профессиональной деятельности, в том числе участвовать в разработке, организации и реализации различного типа проектов в</p>	<p>ПК-6.1</p> <p>Знает основные положения лингвистики, литературоведения и других филологических дисциплин, а также с основы дисциплин гуманитарного цикла</p>	<p>Знает основные положения лингвистики, литературоведения и других филологических дисциплин, а также основы дисциплин гуманитарного цикла;</p> <p>Умеет применять в практической деятельности знания об основах теории лингвистики, литературоведения и других дисциплин гуманитарного цикла;</p> <p>Владеет опытом использования в практической деятельности теоретических знаний об основах теории лингвистики, литературоведения и других дисциплин гуманитарного цикла</p>	<p><i>Контрольная работа, практическое задание, устное сообщение, тест</i></p>

образовательных, научных и культурно- просветительских			
--	--	--	--

организациях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, масс-медийной и коммуникативной сферах			
	<p>ПК-6.2 Умеет выявлять межпредметные связи изучаемых дисциплин и применять полученные навыки в профессиональной деятельности</p>	<p>Знает специфику межпредметных связей изучаемых дисциплин;</p> <p>Умеет выявлять межпредметные связи изучаемых дисциплин и применять полученные навыки в профессиональной деятельности;</p> <p>Владеть практическими навыками применения в профессиональной деятельности знаний о межпредметных связях изучаемых дисциплин.</p>	
<p>ПКД-5</p> <p>Способен демонстрировать владение навыками перевода с иностранных языков и на иностранные языки и практические аспекты аналитико-синтетической переработки различных типов текстов</p>	<p>ПКД-5.3</p> <p>Владеет навыками аналитико-синтетической переработки различных типов текстов</p>	<p>Знает теоретические положения текстовой деятельности, способы трансформации текстового материала, типологии текстов, систему лингвистических знаний, обеспечивающих адаптацию научного или публицистического текста, научных трудов и художественных произведений для аннотирования и реферирования на иностранном языке;</p> <p>Умеет анализировать, трансформировать и адаптировать текстовый материал для различных профессиональных целей;</p> <p>Владеет опытом аналитико-синтетической переработки различных типов текстов на иностранном языке</p>	<p><i>Контрольная работа, практическое задание, устное сообщение, тест</i></p>

--	--	--	--

3. Структура и содержание дисциплины

3.1 Трудоемкость дисциплины

	очная форма обучения
Общая трудоемкость	3 ЗЕТ
Часов по учебному плану	108
в том числе	
аудиторные занятия (контактная работа): - занятия семинарского типа	48
самостоятельная работа	60
Промежуточная аттестация – экзамен/зачет	зачет

3.2. Структура дисциплины

Наименование и краткое содержание разделов и тем дисциплины,	Всего (часы)			В том числе											
				Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем), часы из них									Самостоятельная работа обучающегося, часы		
	Занятия лекционного типа			Занятия семинарского типа			Консультации			Всего					
	Очная	Очно-заочная	Заочная	Очная	Очно-заочная	Заочная	Очная	Очно-заочная	Заочная	Очная	Очно-заочная	Заочная	Очная	Очно-заочная	Заочная
1. Текстовая функция и типы текстов	10						5					5			6
2. Тема текста, способы раскрытия темы в тексте (повествование, описание, объяснение,	10						5					5			6

аргументирование)																	
3. Реализация категорий когерентности и когезии в тексте	10					5					5			6			
4. Реализация категории модальности в тексте	10					5					5			6			
5. Реализация категории времени в тексте	10					5					5			6			
6. Стилиевая принадлежность текста	10					5					5			6			
7. Четыре основных элемента содержания текста	10					5					5			6			
8. Речевые формы и тип рассказчика в тексте	10					5					5			6			
9. Словарный состав текста, средства выразительности в тексте	10					2					2			6			
10. Особенности синтаксического построения текста	16					4					4			6			
Контроль	2										2						
Промежуточная аттестация																	
Зачет (7, 8 сем)																	
Итого	108					46					48			60			

Текущий контроль успеваемости проходит в рамках занятий практического типа. Промежуточная аттестация осуществляется на зачете в 7 и 8 семестрах. Окончательное завершение формирования компетенций, предусмотренных в рамках данной дисциплины, происходит при подготовке к сдаче и сдаче государственного экзамена, а также при подготовке к защите и защите выпускной квалификационной работы.

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа студентов направлена на углубленное изучение тем курса.

Цель самостоятельной работы – подготовка современного компетентного

специалиста и формирование способностей и навыков к непрерывному самообразованию и профессиональному совершенствованию.

Самостоятельная работа является наиболее деятельным и творческим процессом, который выполняет ряд дидактических функций: способствует формированию диалектического мышления, вырабатывает высокую культуру умственного труда, совершенствует способы организации познавательной деятельности, воспитывает ответственность, целеустремленность, систематичность и последовательность в работе студентов, развивает у них бережное отношение к своему времени, способность доводить до конца начатое дело.

Изучение понятийного аппарата дисциплины

Система индивидуальной самостоятельной работы должна быть подчинена усвоению понятийного аппарата, поскольку одной из важнейших задач подготовки современного грамотного специалиста является овладение и грамотное применение профессиональной терминологии. Лучшему усвоению и пониманию дисциплины помогут различные энциклопедии, словари, справочники и другие материалы, указанные в списке литературы.

Изучение тем самостоятельной подготовки по учебно-тематическому плану

Особое место отводится самостоятельной проработке студентами отдельных разделов и тем по изучаемой дисциплине. Такой подход вырабатывает у студентов инициативу, стремление к увеличению объема знаний, выработке умений и навыков всестороннего овладения способами и приемами профессиональной деятельности.

Изучение вопросов очередной темы требует глубокого усвоения теоретических основ, раскрытия проблемных аспектов темы и анализа фактического материала.

Работа над основной и дополнительной литературой

Изучение рекомендованной литературы следует начинать с учебников и учебных пособий, затем переходить к дополнительной литературе, а также к материалам Интернета.

Студент должен уметь самостоятельно подбирать необходимую для учебной работы литературу. При этом следует обращаться к предметным каталогам и библиографическим справочникам, которые имеются в библиотеках.

Для аккумуляции информации по изучаемым темам рекомендуется формировать личный архив, а также каталог используемых источников. При этом если студент определяет для себя наиболее интересные сферы для изучения, то подобная работа будет весьма продуктивной с точки зрения формирования библиографии для написания дипломного проекта.

Самоподготовка к практическим занятиям

При подготовке к практическому занятию необходимо помнить, что данная дисциплина тесно связана с ранее изучаемыми дисциплинами.

На практических занятиях студент должен уметь выполнить требуемые практические задания по анализу текста на иностранном языке.

Для достижения этой цели необходимо:

- 1) ознакомиться с соответствующей темой программы изучаемой дисциплины;
- 2) изучить рекомендованную учебно-методическим комплексом литературу по данной теме;
- 3) выполнить домашнюю работу - упражнения, обеспечивающие закрепление и углубление знаний, полученных на занятиях и в результате самостоятельной работы с литературой.

Самостоятельная работа студента при подготовке к зачету

Контроль выступает формой обратной связи и предусматривает оценку успеваемости студентов и разработку мер по дальнейшему повышению качества подготовки современных специалистов.

Итоговой формой контроля успеваемости студентов по учебной дисциплине «Интерпретация текста на английском языке» является зачет в 7 и 8 семестре.

Бесспорным фактором успешного освоения дисциплины является кропотливая,

систематическая работа студента в течение всего периода изучения дисциплины. В этом случае подготовка к зачету будет являться концентрированной систематизацией всех полученных знаний по данной дисциплине.

В начале семестра рекомендуется внимательно изучить перечень заданий к зачету по данной дисциплине, а также использовать в процессе обучения программу, другие методические материалы, разработанные кафедрой по данной дисциплине. Это позволит в процессе изучения тем сформировать более правильное и обобщенное видение студентом сущности того или иного вопроса за счет:

- а) уточняющих вопросов преподавателю;
- б) самостоятельного уточнения вопросов на смежных дисциплинах;
- в) углубленного изучения вопросов темы по учебным пособиям.

Кроме того, наличие перечня практических заданий к зачету в период обучения позволит выбрать из предложенных преподавателем учебников наиболее оптимальный для каждого студента, с точки зрения его индивидуального восприятия материала, уровня сложности и стилистики изложения.

Изучение сайтов по темам дисциплины в сети Интернет

Ресурсы Интернет являются одним из альтернативных источников быстрого поиска требуемой информации. Их использование возможно для получения основных и дополнительных сведений по изучаемым материалам.

5. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине, включающий:

5.1. Описание шкал оценивания результатов обучения по дисциплине

Уровень сформированности компетенций (индикатора достижения компетенций)	Шкала оценивания сформированности компетенций	
	Не зачтено	зачтено
<u>Знания</u>	Отсутствие знаний теоретического материала. Невозможность оценить полноту знаний вследствие отказа обучающегося от ответа	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько несущественных ошибок Уровень знаний в объеме, превышающем программу подготовки.
<u>Умения</u>	Отсутствие минимальных умений . Невозможность оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, в полном объеме, но некоторые с недочетами. Продemonстрированы все основные умения,. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов
<u>Навыки</u>	Отсутствие владения	Продemonстрированы базовые навыки при

	материалом. Невозможность оценить наличие навыков вследствие отказа обучающегося от ответа	решении стандартных задач с некоторыми недочетами Продемонстрирован творческий подход к решению нестандартных задач
--	---	--

Шкала оценки при промежуточной аттестации

Оценка	Уровень подготовки
зачтено	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «зачтено»
не зачтено	Хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «не зачтено»

5.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения.

5.2.1 Контрольные задания

Задание	Код компетенции (соглас РПД)
1. Проанализируйте нехудожественный текст (время на подготовку – 45 минут)	ПК-1, ПК-6, ПКД-5
2. Проведите комплексную интерпретацию художественного текста (время на подготовку – 45 минут)	ПК-1, ПК-6, ПКД-5

5.2.2. Типовые практические задания для оценки сформированности компетенций ПК-1, ПК-6, ПКД-5

Практическое задание 1

Определите способ раскрытия темы в текстовых фрагментах:

1. Some people – not you nor I, because we are so awfully self-possessed--but some people, find great difficulty in saying good-bye when making a call or spending the evening. As the moment draws near when the visitor feels that he is fairly entitled to go away he rises and says abruptly, "Well, I think I..." Then the people say, "Oh, must you go now? Surely it's early yet!" and a pitiful struggle ensues.

I think the saddest case of this kind of thing that I ever knew was that of my poor friend Melpomenus Jones, a curate--such a dear young man, and only twenty-three! He simply couldn't get away from people. He was too modest to tell a lie, and too religious to wish to appear rude. Now it happened that he went to call on some friends of his on the very first afternoon of his summer vacation. The next six weeks were entirely his own--absolutely nothing to do. He chatted awhile, drank two cups of tea, then braced himself for the effort and said suddenly:

"Well, I think I..."

But the lady of the house said, "Oh, no! Mr. Jones, can't you really stay a little longer?"

Jones was always truthful. "Oh, yes," he said, "of course, I--er--can stay."

"Then please don't go."

2. To all appearances and according to all accounts, Juanita is a character who does not reflect credit upon her family or her native town of Rock Springs. I first met her there three years ago in the little back room behind her father's store. She seemed very shy, and inclined to efface herself; a heroic feat to attempt, considering the narrow confines of the room; and a hopeless one, in view of her five-feet-ten, and more than two-hundred pounds of substantial flesh, which, on that occasion, and every subsequent one when I saw her, was clad in a soiled calico "Mother Hubbard."¹

Her face, and particularly her mouth, had a certain fresh and sensuous beauty though I would rather not say "beauty," if I might say anything else.

3. *Long, long ago there lived at the foot of the mountain a poor farmer and his aged, widowed mother. They owned a bit of land which supplied them with food, and they were humble, peaceful, and happy.*

Shining was governed by a despotic leader who though a warrior, had a great and cowardly shrinking from anything suggestive of failing health and strength. This caused him to send out a cruel proclamation. The entire province was given strict orders to immediately put to death all aged people. Those were barbarous days, and the custom of abandoning old people to die was not uncommon. The poor farmer loved his aged mother with tender reverence, and the order filled his heart with sorrow. But no one ever thought twice about obeying the mandate of the governor, so with many deep and hopeless sighs, the youth prepared for what at that time was considered the kindest mode of death.

Практическое задание 2

Укажите языковые средства, обеспечивающие связность следующих текстовых фрагментов:

1. Just at sundown, when his day's work was ended, he took a quantity of unwhitened rice which was the principal food for the poor, and he cooked, dried it, and tied it in a square cloth, which he swung in a bundle around his neck along with a gourd filled with cool, sweet water. Then he lifted his helpless old mother to his back and started on his painful journey up the mountain. The road was long and steep; the narrow road was crossed and re-crossed by many paths made by the hunters and woodcutters. In some place, they lost and confues, but he gave no heed. One path or another, it mattered not. On he went, climbing blindly upward -- ever upward towards the high bare summit of what is known as Obatsuyama, the mountain of the "abandoning of the aged".

2. Once more he shouldered his burden (how light it seemed now) and hastened down the path, through the shadows and the moonlight, to the little hut in the valley. Beneath the kitchen floor was a walled closet for food, which was covered and hidden from view. There the son hid his mother, supplying her with everything she needed, continually watching and fearing she would be discovered. Time passed, and he was beginning to feel safe when again the governor sent forth heralds bearing an unreasonable order, seemingly as a boast of his power. His demand was that his subjects should present him with a rope of ashes.

1 Mother Hubbard – a big, baggy dress.

5.2.3. Типовой тест для оценки сформированности компетенций ПК-1, ПК-6, ПКД-5

1. Эвфемизм - это

- а) нейтральное по смыслу и эмоциональной «нагрузке» слово, используемое для замены других, считающихся неприличными или неуместными
- б) стилистическая фигура преувеличения, с целью усиления выразительности и подчёркивания сказанной мысли.
- в) стилистическая фигура, заключающаяся в намеренном повторении в обозримом участке текста одного и того же слова либо речевой конструкции
- г) стилистическая фигура, ряд однородных слов или выражений, последовательно нагнетающих или понижающих смысловую или эмоциональную значимость.

2. Кольцевая композиция - это

- а) хронологическое изображение всех событий повествования
- б) ахронологическое изображение всех событий повествования
- в) включение дополнительной истории в канву повествования
- г) завершение повествования событиями начала истории

3. Оксюморон – это

- а) соединение противоположных по смыслу слов, образно раскрывающих противоречивую сущность обозначаемого
- б) разновидность метонимии, в основе которой лежит отношение части и целого
- в) стилистический приём, заключающийся в употреблении слова не в прямом, а в переносном значении
- г) это поэтическое определение, выражаемое обычно прилагательным

4. Гипербола – это

- а) образное словоупотребление, преувеличивающее какой-нибудь предмет, признак, качество или действие с целью усилить художественное впечатление
- б) расположение близких по значению слов в порядке нарастания или ослабления их эмоционально-смысловой значимости.
- в) расположение слов или частей предложения в ином порядке, чем установлено обычными правилами.
- г) это поэтическое определение, выражаемое обычно прилагательным.

(тест представлен не полностью)

5.2.4. Типовая контрольная работа для оценки сформированности компетенций ПК-1, ПК-6, ПКД-5

Задание:

Read the texts and answer the questions below. State the means of cohesion and the message in writing.

Text 1.

Three-year-old Teddy Lasry was napping yesterday in his cowboy outfit yesterday at his family's Fifth Ave. apartment when he shot up in bed screaming. A 3-foot-long black-and-white snake was coiled around his left arm and had just bitten his pinky.

"The baby-sitter freaked out," said Teddy's father, David Lasry, who, along with his wife, Evelyn, was at work when the reptile showed up about 4 p.m.

The horrified nanny called 911 and the building's doorman. The doorman and two cable TV workers helped pry the snake off the boy's arm and stow it in a garbage bag, Lasry said.

Police rushed Teddy to Mount Sinai Medical Center, where his parents said he spent two hours attached to a heart monitor as a precaution in case the snake was poisonous.

It wasn't. Experts at the snakebite treatment center at Jacobi Medical Center in the Bronx, where cops took the critter, determined it was a non-venomous California king snake.

But how did it end up in Teddy's bed?

A little sleuthing determined that the serpent had escaped two weeks ago from its cage in the apartment of a doctor whose family lives four floors below the Lasrys. The apologetic owner said his son's pet snake likely traveled up the radiator pipes and into his neighbor's apartment.

"It's a very docile, very harmless snake," he said. "It's handled by our family all the time."

Lasry, 42, a fine arts publisher, said he believed the pet was simply hungry after two weeks of cruising. Teddy's mother, Evelyn Lasry, 37, said her son seems to have gotten over his fright by thinking of himself as a hero cowboy as he rode in the back of the police cruiser to the hospital.

"I told Teddy he's a pretty snake, a nice pet snake who got out of his cage," Evelyn Lasry said. "But he asked, 'Why did he bite my finger, Mamma?' And I said, 'Because he saw that you are a big boy, Teddy, in your cowboy outfit and he got scared.'"

1. What did the babysitter do?

- ☐ She ran out of the apartment.
- ☐ She took the snake off Teddy's arm.
- ☒ **She called for help.**
- ☐ She called the television company.

5.2.5. Типовые темы для устных сообщений для оценки сформированности компетенций ПК-1, ПК-6, ПКД-5

- 1) Средства выражения модальности
- 2) Модальность как категория прагматики
- 3) Объективные и субъективные формы выражения модальности

5.2.6. Средства промежуточного контроля

Контрольное практическое задание, выносимое на зачет в 7 семестре.

Проведите комплексную интерпретацию нехудожественного текста (время на подготовку – 45 минут) (формулировку можно уточнить)

Образец текста

Is too much protein bad for you?

Carbohydrates are causing an obesity epidemic and fats silt up your arteries. But protein? It provides the building blocks for essential stuff such as cells, muscles, bone, nails, hormones and enzymes. The word “protein” comes from the Greek and means first, as in most important. We can’t get enough of it. Bodybuilders take protein supplements in the form of milkshakes, energy drinks or bars to build up their muscle bulk. But even ordinary folk see protein as their new best dietary friend. The world market for protein supplements is now firmly mainstream and estimated to reach £8bn a year by 2017.

The solution

The UK government’s dietary guidelines state that men need 55.5g and women 45g of protein a day. A chicken breast has at least 23.5g while a 100g steak has 20.9g. In western Europe and the US, people are already eating twice as much protein as recommended by the World Health Organisation. The most recent US dietary guidelines warn that teenage boys and adult men should “reduce overall intake of protein foods” and eat more vegetables. Teenage girls, who often have disturbed eating patterns, and elderly people, who are prone to lose muscle mass as well as appetite, were the only groups identified as being protein-deficient. The New York Times has an ongoing debate about the risks and benefits of protein. Last week, its print edition carried an article with the headline “Is protein a magic bullet?”, though the online version asked “Can you get too much protein?”.

Alarm bells sounded after research published in the journal Cell Metabolism in 2014 (using data from more than 6,000 Americans) concluded that people aged between 50 and 65 who got 20% or more of their calories from protein were 74% more likely to die from cancer than those who ate less protein. The study has been criticised for taking dietary records for only 24 hours. It also surprisingly found that a high-protein diet actually reduced the risk of dying early in those aged over 65. It’s not clear why the results should be so different for the two age groups.

The evidence on protein remains inconclusive. Some studies show that more protein – and fewer carbohydrates – reduces blood pressure and protects against heart disease. What the evidence does suggest is that red or processed meat as a main source of protein is linked to an increase in colon cancer, while fish, chicken and plant sources of protein are healthier. You can only absorb 20g to 40g of protein in one sitting and I could find no robust evidence that guzzling it will increase muscle mass. So, unless you are old, poorly and not eating, you are probably getting enough protein and are unlikely to benefit from supplements – whatever they promise you.

Контрольное практическое задание, выносимое на зачет в 8 семестре.

Проведите комплексную интерпретацию художественного текста (время на подготовку – 45 минут)

Образец текста

THE sun was just far enough in the west to send inviting shadows. In the centre of a small field, and in the shade of a haystack which was there, a girl lay sleeping. She had slept long and soundly, when something awoke her as suddenly as if it had been a blow. She opened her eyes and stared a moment up in the cloudless sky. She yawned and stretched her long brown legs and arms, lazily. Then she arose, never minding the bits of straw that clung to her black hair, to her red bodice, and the blue cotonade skirt that did not reach her naked ankles.

The log cabin in which she dwelt with her parents was just outside the enclosure in which she had been sleeping. Beyond was a small clearing that did duty as a cotton field. All else was dense wood, except the long stretch that curved round the brow of the hill, and in which glittered the steel rails of the Texas and Pacific road.

When Caline emerged from the shadow she saw a long train of passenger coaches standing in view, where they must have stopped abruptly. It was that sudden stopping which had awakened her; for such a thing had not happened before within her recollection, and she looked stupid, at first, with astonishment. There seemed to be something wrong with the engine; and some of the passengers who dismounted went forward to investigate the trouble. Others came strolling along in the direction of the cabin, where Caline stood under an old gnarled mulberry tree, staring. Her father had halted his mule at the end of the cotton row, and stood staring also, leaning upon his plow.

There were ladies in the party. They walked awkwardly in their high-heeled boots over the rough, uneven ground, and held up their skirts mincingly. They twirled parasols over their shoulders, and laughed immoderately at the funny things which their masculine companions were saying.

They tried to talk to Caline, but could not understand the French patois with which she answered them.

One of the men - a pleasant-faced youngster - drew a sketch book from his pocket and began to make a picture of the girl. She stayed motionless, her hands behind her, and her wide eyes fixed earnestly upon him.

Before he had finished there was a summons from the train; and all went scampering hurriedly away. The engine screeched, it sent a few lazy puffs into the still air, and in another moment or two had vanished, bearing its human cargo with it.

Caline could not feel the same after that. She looked with new and strange interest upon the trains of cars that passed so swiftly back and forth across her vision, each day; and wondered whence these people came, and whither they were going.

Her mother and father could not tell her, except to say that they came from "loin là bas," and were going "Djieu sait é où."

One day she walked miles down the track to talk with the old flagman, who stayed down there by the big water tank. Yes, he knew. Those people came from the great cities in the north, and were going to the city in the south. He knew all about the city; it was a grand place. He had lived there once. His sister lived there now; and she would be glad enough to have so fine a girl as Caline to help her cook and scrub, and tend the babies. And he thought Caline might earn as much as five dollars a month, in the city.

So she went; in a new cotonade, and her Sunday shoes; with a sacredly guarded scrawl that the flagman sent to his sister.

The woman lived in a tiny, stuccoed house, with green blinds, and three wooden steps leading down to the banquette. There seemed to be hundreds like it along the street. Over the house tops loomed the tall masts of ships, and the hum of the French market could be heard on a still morning.

Caline was at first bewildered. She had to readjust all her preconceptions to fit the reality of it. The flagman's sister was a kind and gentle task-mistress. At the end of a week or two she wanted to know how the girl liked it all. Caline liked it very well, for it was pleasant, on Sunday afternoons, to stroll with the children under the great, solemn sugar sheds; or to sit upon the compressed cotton bales, watching the stately steamers, the graceful boats, and noisy little tugs that plied the waters of the Mississippi. And it filled her with agreeable excitement to go to the French market, where the handsome Gascon butchers were eager to present their compliments and little Sunday bouquets to the pretty Acadian girl; and to throw fistfuls of *lagniappe* into her basket.

When the woman asked her again after another week if she were still pleased, she was not so sure. And again when she questioned Caline the girl turned away, and went to sit behind the big, yellow cistern, to cry unobserved. For she knew now that it was not the great city and its crowds of people she had so eagerly sought; but the pleasant-faced boy, who had made her picture that day under the mulberry tree.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Основная литература:

1. Морженкова Н.В. Семантико-стилистическая интерпретация художественного текста. Часть 1. Учебно-методические материалы для студентов отделения РГФ. - Нижний Новгород: Издательство Нижегородского госуниверситета, 2006. – 31 с. [БК-30]
2. Морженкова Н.В. Семантико-стилистическая интерпретация художественного текста. Часть 2. Учебно-методические материалы для студентов отделения РГФ. - Нижний Новгород: Издательство Нижегородского госуниверситета, 2006. – 32 с. [БК-30]

6.2. Дополнительная литература:

1. Гольдман А.А., Винокурова И.Ж. Интерпретация британского романа. Understanding British Novels. A student's activity book for advanced learners of English : учеб. пособие - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2014. - 256 с. [КС] (адрес размещения: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976517561.html>)
2. Долинин К. А. - Практикум по интерпретации текста: [для 4 - 5-х курсов фак. иностр. яз.]. - М.: Просвещение, 1992. – 158 с. [Ф-1]
3. Орлова О.А. Интерпретация художественного текста (1 часть): Хрестоматия. – Нижний Новгород: Нижегородский госуниверситет, 2011. – 39 с. [БК-47]
4. Флоря А.В. Интерпретация художественного текста : учеб. пособие. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2014. - 153 с. [КС] (адрес размещения: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976519480.html>)
5. Щетинина А.Т. Английский язык : перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ : учеб. пособие — Санкт-Петербург, 2008. — 160 с. [Л] (адрес размещения: <https://e.lanbook.com/book/93199>)

6.3. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

Программное обеспечение:

MS Microsoft Office Word 2007

MS Microsoft Office PowerPoint 2007

Интернет-ресурсы

Адрес	Краткая характеристика
http://www.filologia.su/perevodovedenie	Библиотека учебной и научной литературы по филологии
http://translation-blog.ru	Сайт для переводчиков
http://www.вокабула.рф	Вокабула. Энциклопедии, словари и справочники онлайн
http://dic.academic.ru	Словари и энциклопедии на Академике
http://elibrary.ru	Научная электронная библиотека
http://www.lib.unn.ru	Фундаментальная библиотека ННГУ им. Н.И. Лобачевского

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, учебная аудитория для текущего контроля и проведения промежуточной аттестации, учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций; а также помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации; помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования; лицензионное программное обеспечение (Windows, Microsoft Office), утвержденное на Ученом совете Института Филологии и Журналистики от 25.02.2020, протокол № 6.

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ННГУ (утв. Ученым советом ННГУ, протокол № от 2020 г.), с учетом рекомендаций примерной основной образовательной программы по направлению подготовки 45.04.01 - Филология.

Автор (ы):

д.филол.н, профессор кафедры зарубежной лингвистики _____ Л.А. Бушуева

Рецензент

к. филол. н., доцент, доцент кафедры
английского языка для гуманитарных
специальностей _____

М.В. Золотова

Заведующий кафедрой зарубежной лингвистики

к. филол.н., доцент _____ Н.А. Воскресенская

Программа одобрена на заседании Методической комиссии Института филологии и журналистики ННГУ от 15.04.2020, протокол № 9